

« Dans ce monde se suffisant à lui-même, le païen est enfermé. Il le trouve solide et bien assis. Il le trouve éternel. Il règle sur lui ses actions et sa destinée. Le sentiment d'Israël à l'égard du monde est tout différent. Il est empreint de suspicion. Le juif n'a pas dans le monde les assises définitives du païen. Au milieu de la plus complète confiance accordée aux choses il est rongé par une sourde inquiétude. Pour inébranlable que le monde apparaisse à ceux qu'on appelle les esprits sains, il contient pour le juif la trace du provisoire et du créé ».

Emmanuel Levinas dans L'Actualité de Maimonide

1. Pour quelle raison la Torah nous considère-t-elle comme des étrangers résidents ?
2. Quelles mitsvot traduisent en actes cette affirmation ?
3. D'après Lévinas, quelle est la différence entre le païen et le juif ?
4. Pensez-vous posséder cette conscience juive du provisoire décrite par Lévinas ? Comment se traduit-elle ou pourrait-elle se traduire dans votre comportement de tous les jours ? Quelles en sont les implications ?

www.lamorim-united.org | info@lamorim.org  
 Florence Touati-Wachsstock, chef de projet  
 Shaul Wachsstock, concepteur  
 Tous droits réservés



**L'ACTUALITÉ**  
DE LA PARACHA

**PARACHAT**  
Haye Sara

**ÉTRANGER ET RÉSIDENT**  
**PERSPECTIVE SOCIALE ET POSITION**  
**RELIGIEUSE**

Suite au décès de Sara, Avraham se tourne vers les habitants du pays de Canaan pour acquérir un caveau pour enterrer Sara.

**I. Avraham se présente aux fils de Heth**

**1. Bereshit 23, 3-4**

ג וַיָּקָם, אַבְרָהָם, מֵעַל, פְּנֵי מֵתוֹ; וַיֵּדְבֶר אֶל-בְּנֵי-חֵת, לֵאמֹר  
 ד גַּר-וְתוֹשֵׁב אֲנִי, עִמָּכֶם; וְתִנוּ לִי אַחְזָזת-קֶבֶר עִמָּכֶם, וְאֶקְבְּרָה מְתִי מִלְפָּנַי.

3. Abraham se leva de devant son mort, et parla ainsi aux fils de Heth :
4. Je suis étranger et résident parmi vous ; donnez-moi la possession d'un sépulcre chez vous, pour enterrer mon mort et l'ôter de devant moi.

**2. Shmuel Trigano (sociologue et philosophe français) :**  
 «Étranger et résident ; cette formule étrange et paradoxale est biblique.»

Avraham se présente comme étranger et résident. Définissez chacun de ces termes.

Pensez-vous, comme Trigano, qu'il s'agit d'une «formule étrange et paradoxale»? Pourquoi?

### 3. Rachi

גַּר וְתוֹשֵׁב אֲנֹכִי עִמָּכֶם. גַּר מֵאֶרֶץ אַחֶרֶת וְנִתְּשַׁבְתִּי עִמָּכֶם.

וּמִדְרַשׁ אֲגַדָּה אִם תִּרְצוּ הֲרִינִי גַר וְאִם לֹא אֶהְיֶה תוֹשֵׁב וְאֶטְלָנָה מִן הַדִּין שְׂאֵמֶר לִי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַרְעֲךָ אֶתְּן אֶת הָאָרֶץ הַזֹּאת:

**Je suis étranger résident parmi vous** : Un étranger venu d'un autre pays, et je me suis installé parmi vous.

Le Midrach explique (Beréshit Raba 58, 6) : Si vous me la vendez de bonne grâce, je me considérerai comme un étranger [et donc vous la paierai]. Sinon je serai un « habitant » parmi vous, et je prendrai la sépulture de mon plein droit, car le Saint béni soit-Il m'a dit : « je donnerai ce pays à ta descendance » (supra 12, 7).

Que sont les deux interprétations de Rachi pour résoudre la formule paradoxale d'Avraham ?

## II. Perspective politique et sociale : les étrangers et nous

### 4. Or Ha H'ayim du Rav Hayyim ben Moshe Attar (Maroc, 1696 – Jérusalem, 1743)

Rachi résout un problème textuel. Rav Ben Attar, lui, en déduit une règle sociale et politique.

#### אור החיים בראשית כג

«וַיֵּשׁ לְךָ לְדַעַת כִּי כָל תּוֹרַתְנוּ הַקְּדוּשָׁה הִיא שְׁכָלִיּוֹת וּבִפְרֵט בַּעֲנִינֵי הַהִנְהָגָה הָאֲרֻצִּית, וְכִמוּ שֶׁאֵנּוּ מִתְנַהֲגִים בְּגֵר הַיּוֹשֵׁב עִמָּנוּ, כְּמוֹ כֵן יִתְחַיֵּב שְׁכָלִיּוֹת יוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ, לַהֲנַיִג בִּי נִיהֵם לַחַיִּיּוֹת אָדָם שֶׁהוּא גַר וְתוֹשֵׁב עִמָּהֶם וְלַתַּת לוֹ מִתְּנַת חִינָם. וְהִיא טַעֲנַת אֲבֵרָהֶם גַּר וְתוֹשֵׁב אֲנֹכִי תְּנוּ לִי, וְדַקְדַּק לֹמֵר גַּר, וְלֹא הַסְפִיק לֹמֵר תוֹשֵׁב, הַמְכוּוֹן לֹמֵר שֶׁהֵגֶם שֶׁאֵנִי גַר וְאֵינִי מִכֶּם אֶף עַל פִּי כֵן הֲרִינִי תוֹשֵׁב.»

«Sache que notre Sainte Torah s'appuie sur la Raison en particulier pour gérer les affaires du monde. De la même manière que nous nous comportons avec l'étranger qui habite parmi nous, ainsi la Raison oblige les habitants à se comporter de manière à ce que l'étranger résident puisse vivre décemment parmi eux et à lui accorder des droits. Tel est l'argument d'Avraham ; «Je suis étranger et résidant parmi vous ; donnez-moi» et il a précisé «étranger» et ne s'est pas contenté de dire résident ; son intention était de dire que malgré son statut d'étranger, il est tout de même résident (et a les mêmes droits qu'un résident/ habitant.)

Comment le Or HaH'ayim comprend-il la manière dont Avraham s'est présenté et qu'en déduit-il par rapport aux obligations face à l'étranger ?

## III. Perspective religieuse : relation à Dieu et à la terre.

### 5. Vayikra 25, 23

Le peuple d'Israël est enjoint de se considérer étranger et résident sur la terre. Le destin d'Avraham est aussi celui du peuple d'Israël.

כֹּג וְהָאָרֶץ, לֹא תִמְכַר לְצַמְתָּת--כִּי-לִי, הָאָרֶץ: כִּי-גֵרִים וְתוֹשְׁבִים אַתֶּם, עַמִּדִי.

**23.** La terre ne se vendra point à perpétuité, car la terre est à moi et vous serez avec Moi étrangers et résidents

Le Midrach commente ainsi ce verset :

מְכִילְתָּא דְרַבִּי יִשְׁמַעֵאל כ"ב:ב:א «אברהם קרא עצמו גר, שנאמר גר ותושב אנכי עִמָּכֶם; דוּד קִרָא עִצְמוּ גַר, שֶׁנֶּאֱמַר (תְּהִלִּים קִיט יט) 'גַּר אֲנֹכִי בָאָרֶץ, וְאֹמֵר (דְּבָרֵי הַיָּמִים א' כט) 'כִּי גֵרִים אֲנַחְנוּ לִפְנֵיךָ וְתוֹשְׁבִים כָּל אֲבוֹתֵינוּ כִּצֵּל יִמִּינוּ עַל הָאָרֶץ וְאִין מִקּוּהָ'».

**Mekhilta Derabi Yishmael 22: 20:1** : Avraham s'est appelé étranger car il est dit : Je suis étranger et résidant parmi vous (Bereshit 23:4) le Roi David s'est appelé étranger car il est dit «étranger je suis sur cette terre» (Tehilim 119:19) et il est dit «Comme tous nos ancêtres, nous sommes devant toi des étrangers, de simples résidents ; nos jours, sur la terre, ne sont qu'une ombre, sans nul espoir [de durée.]» (Divrei Hayamim A 29, 15)

**Emmanuel Levinas (Lituanie, 1906 – Paris, 1995)** fait de cette condition d'étranger une distinction essentielle entre le juif et le païen.